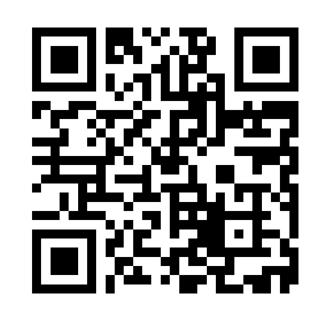





Österreichische Nationalbibliothek
+Z225008902

PROGRAMM

der

Grossen Stadtschule zu Wismar

als Einladung

zur

Michaelis-Prüfung 1872.

WISMAR 1872.

Druck der Hinstorff'schen Rathsbuchdruckerei.

Der Anfang des Romans

von

Guy de Warwick.

Abdruck einer auf der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel befindlichen Handschrift

herausgegeben

von

G. A. Herbing,

Lehrer an der grossen Stadtschule zu Wismar.

Als wissenschaftliche Beilage zum diesjährigen Schulprogramm gebe ich einen Abdruck der ersten 1400 Verse des altfranzösischen Romans Guy de Warwick, der, soviel ich weiss, noch nicht gedruckt ist. Das ganze zu bringen gestattete die Kürze des zugemessenen Raumes nicht.

Dass diese Probe nur von wenigen gelesen werden wird, weiss ich. Die Beschäftigung mit altfranzösischer Literatur kann bei uns selbstverständlich nur gering sein; darum bin ich gern zufrieden, wenn meine Gabe dem einen oder dem andern derjenigen willkommen ist, die sich mit dem Studium des Altfranzösischen beschäftigen.

Folgende Nachrichten über die Handschrift des Guy wiederhole ich, der Hauptsache nach, aus einem Programm der Wismarschen gr. Stadtschule vom Jahre 1848, in welchem ich Dialect, Versbau, Zeit der Handschrift behandelt habe. Einige Exemplare dieses Programms stehen solchen gern zu Diensten, die ein Interesse daran nehmen sollten.

Das Manuscript des Guy befindet sich auf der wolfenbüttler Bibliothek als Cod. Aug. no. 87, 4 und ist im Cataloge als „uralt französisch Liederbuch" verzeichnet. Es ist nicht unversehrt erhalten und besteht noch aus 94 Blättern; grössere Lücken finden sich p. 1 und 2, p. 72 und 73, p 92 und 93. Das Ende der Handschrift ist gleichfalls abgerissen, und einzelne Löcher finden sich auch hier und da im Pergamente. Die Form der Handschrift ist klein Folio, 11 Zoll hoch bei 8 Zoll breit. Das Pergament ist rauh, schmutzig, stark gelblich; die Schrift ist ziemlich fett, an vielen



Stellen fast bis zur Unleserlichkeit eingelaufen. und zeigt nur wenig Abbreviaturen. Jede Seite der Handschrift enthält zwei Columnen mit je 24 Zeilen. Die Anfangsbuchstaben der letztern sind abgerückt, und die Absätze der Erzählung abwechselnd durch roth und blau gemalte Buchstaben bezeichnet, im letzten Viertel der Handschrift jedoch nur vorgezeichnet, nicht mehr mit Farbe ausgefüllt.

Die ganze Handschrift enthält noch 9113 Verse. Auf Seite 85 endet der noch aus 8082 Versen bestehende Roman vom Ritter Guy, dann folgt ein zweiter Roman, der sich als Geschichte des Heraud d'Ardenne, Guy's Lehrer und Waffengefährten ankündigt, bald indess, wenn das vorhandene Bruchstück von 1031 Versen einen richtigen Schluss erlaubt, die Thaten des Reynbronn, Guy's Sohnes, zu verfolgen scheint.

Zur Abschrift des Romans benutzte ich die Sommerferien des Jahres 1847. Ich bin dabei möglichst genau verfahren, konnte aber, bei der Kürze der Zeit, die mir zu Gebote stand, eine Vergleichung meiner Copie mit dem Originale nicht mehr vornehmen. Darum stiegen mir denn auch beim Druck manche Fragen und Zweifel auf, ob ich hier und da wohl richtig gelesen oder einen Schreibfehler begangen hätte. Aenderungen im Text wollte ich indess nicht vornehmen, selbst wo sie sich leicht darboten, weil ich nach so langer Zeit — es liegen 25 Jahre zwischen Copie und Druck — mir nicht mehr getraute zu unterscheiden, ob ein etwaiges Versehen der Handschrift oder mir zuzuschreiben.

G. A. Herbing.



P. 1. a.
Puis le tens que Dieu feu ne
Establi feu la cristiente
Sunt aventures mult avenues
Que a tote gent ne sunt sues
Pour ceo deit hom mult enquere
Et pener soy de bien fere
Et de aprendre bons esperemens
Que mult valent a bones gens.
Qui devant nus estoyent
Aventures beles lur avenoient 10
Pour ceo quil amoyent verite
Et tot dis fey et leaute
De eus doit hom bien sovencr
Lor —ns fet dire et – yr
Qui nul — oit et ceo retient
Sovent sages en devient
Ceo est tenu a mult bele mestrie
Fere — ien et lessier folie
De un counte voloms parler
Que en son tens fist a priser 20
Et de un soen seneschal
Qui mult esteit pruz et kal

Lücke von 2 Versen.

Com il ama une pucele
La fille a li counte que mult ert bele
En Engleterre uns Quens avoit
En Warewyk la cite manoit
Riches ert et noble ber
Cointes et pruz de grant poer:
Riches estoit de or et dargent
De dras de saye et de vesselement 30
De fortz chasteaus et de riche citez
Par tot le regne ert doutez
Ni avoit homme en tote la terre
Qui vers lui osast prendre la gerre
Que par force nel presist
Et en sa chastre le mesist
Bons cherers mult ama
Riches douns sovent lur dona
Pour ceo feu cremu
Et par tot 40
Quens

Lücke von 8 Versen.

1. b.
Le Quens Rohaud ot a nun
Mult feuz riche et noble baron
Une fille ot de sa muiller
Sa grande beaute ne pus conter
Le vis ot blanc et coluree
Cors avenant et bien taillee
Larges tresces et avenantz
Les surciz noirs et neez seanz
La bouche tant bien li sist 50
Un jour nestuet que ne li estuist (?)
A baiser dame ou damersele
Tant par ert mole et bele
Les euz veirs le chef bloi
De li ver vous semblereit poi
Bien fete de cors et de stature
Tant estoit bele de regardure

Lücke von 8 Zeilen.

Mult feu sage de sophistie
De Retorike et de Grammarie
Enlettree feu en musike 60
Mult qointes estoit en phisike
Mult feu de fier courage
Per ceo que ele feu si bele et sage
Contes et ducs la requeroient
De maintes teres pour lui venoient
Mes nul de eus aver ne vouleit
Pour ceo que tant bele esteit
Son noun ert felice appelee
Pour sa beaute mult feu amee
De totes beles ele feu la flur 70
Taut bele ne feu a — iour
Cum ele feu qui lencer — ast
Onc ne tant bele ne trovast
Qui tote sa beaute nommeroit
Trop demorance i feroit
Ore lerrons de li átant
Plus en dirrons en avant
Ore parloms del seneschal
Siward ot noun mult feu c— (? leal)

Lücke von 2 Zeilen.

Zwischen pag. 1 und pag. 2 scheint ein ganzes Quarternio zu fehlen.

P. 2. a.

Les armes ai pour vous receu 80
Et en vostre presence ore sui venu
Pour oir vostre pleisur
Car ia rien estes que plus desir
Gy dist felice ne vous hastez
Uncore nestes darmes prisez
Ne nestes pas de plus valur
Que nesteiez lautre iour
Fors entant que estes adoubbe
Et cherer estes appelle
Mes quant en estour avez este 90
Et de tournoier estes prise
Et cherers avez pris
Et tours et chasteaus assaillis
Par la terre et la contree
De vous oyent la renommee
Et que ceo soit par ta valur
Andonc me requerez de amur
Quant Gy oist felice parler
Quil amoit de fin coer
De sa amie prist congie 100
Et a son pere sen est ale
Sire fet il ore entendez
(Cherer) sui novel adoubbez.
Des ore voil la mer passer
Pour mon pris enhaucer.
Beaus fis dist Seward son pere
Dieus vous remeine tost arere
De mun or et de mon argent
Vous dorrai mult largement
Ceo que vous plest en prenez 110
Et vostre vouler en facez.
Seward ad heraud appele
Qui le mestre G. est clame
Amis heraud cea entendez
Od mon fiz la mer passerez
Car il est mult joesnes enfant
Pour ceo vous pri et command
Et vous corraud et vous urri
En vous durement me afi
Ensemble ad heraud vous irez 120
Le cors mon fis garderez
Sire font il issi le ferom
Od li voluntiers irom
Cherers sunt pruz et hardis
Les plus vaillanz de lur pais
Gy od lui prist or et argent
Tant cume li vint a talent

2 b.

Droit a la mer sen est ale
Bon vent ad u (?) ad passe
Venuz sunt en Normandie 130
Des ore quierent chivalerie
A Roen sest G herberge
Od les plus riches de la cite
Conreer se fet richement
Car assez ad or et argent
Gy son hoste pus appele
Et li demande quele novele
Del tornement ou seroit (?)
Car mult escuz mener veoit
Coment fet loste nel savez 140
Ne oir dire nel avez
Non fet Gy mien escient
Nel ay oir dire nient
Sire dire loste ieo vous dirrai
Del turneament tant cum ieo sais
Une pucele de grant valur
De Alemaigne fille al Emperur
Un turneament ad fet crier
De tel noistes mes parler
Car ni ad cherer en Espaigne 150
Jeoques la mer le bretaigne
Qui de armes sont prise
Qui re soit ileoc esprone
Sa bonte i pourra moustrer
Et son pris mult enhaucer
De totes terres chers i vont
Mult grant orguil demeneront
Et autre chose vous dirrai
Si cum conter oy en ai
Cil qui est de greignur valur 160
Conquerre i pourra grant honur
Car la pucelle dont me oyez parler
Fille est al Emperour Reyner
Al torneament porter fra —
Bon ert cil que le conquerra —

Un Gyrfank blanc tot muer
De meillor noistes onc parler
Et un chival de mult grant pris
Ne sereit done pour un pais
(Car)? plus est blanc que nul cheisil 170
Tel ne troverez entre mil
Et deus leverers que (bons)? sont
Meillors de laesce ne courront
Et qui le torneiment veintra

Vers 24 fehlt.

P. 3 a.

Le Gyrfank blanc et le destrer
Qui tant seront a priser
Et les leverers qui tant bons sunt
Abandonez toz li seront
Et lamour de la pucele
Se il neit amie que plus soit bele 180

Comment Gy conquist par torneer
Le Gyrfauk les leverers et le destrer

Quant Qy ot la novele oy
Mult fierement sen esioi
Seigneurs ore leez soyoms
Dist Gy a ses compaignons
Se il plest a chesu le matin
Nous nous mettrons el chemin
A son hote un palefrai dona
Pour la novele que il counta 190
Par matin sunt il levez
Et en lur chemin sunt entrez
Gy et ses compaignons.
Qui mult esteyent nobles barons
De errer mes ne finerent
Des (?) que al torneiment venuz erent
Et meint cherer i sont veu
Quant a la place sunt venu.
Par les champs et par rivers
Veyent venir les chivalers 200
Et quant toz erent assemblez
De iouster se sunt aprestez.
Des rangs issirent les cherers
Cil qui erent fortz et fiers.
Guy demande dun loreng
Qui est cil qui ist del rang
Et cil donc li respondi
Jeo vous dirrai si cum ieo qui. (?)
Un cherer est de grand pris
Et si vous jur par seint Denis 210
Qu il sapreste de iouster
Se il troeve un cherer.

Quant G. vist venir gaer
Que sapreste de iouster
Hors del reng tost sen issi
Bien ressemble cherer hardi
Onc sen vont entreferir
Les cherers de grant ahir
Gaer primes ad feru
Gy de Warewyk par mi lescu 220
Que sa launce debrisa
Bone feu la maille que ne fauca.

3 b.

Et Gy Gayer referi
Que loinz a la terre labati
Le chival prent si laz menez
Del soen descent si en en muntez?

Ore comencent del tornoyer
Cherer ne deit autre blamer
Ainz se peinent del ferir
Chescun prendre autre et retenir 230
Tant cherers print Gy cel iour
Et par force conquist lestour
Et tant de cherers a terre porta
Que chescun sen esmerveilla
Cherer ia si bien ne seist
Que a terre nel abatist.
Mes le Duc Otes de Pavie
De Gy avoit grant envie
Par orgoyl vait a lui iouster
Par ont li vint grant enconbrer 240
Par mi lespaule laz Gy feru
Que loinz a la terre laz abatu
Es vous le duc Reyner
De Cessoygne qui mult feu fier
Vers Gy vient poygnant par hair
Bien fet semblant de li ferir.
Danz Vassal mar le pensastes
Quant le Duc Otes nafrastes

Pour voir mar i meistes la main
Car il est mon cosin germain 250
Ceo sui ieo le duc Regner
Venu sui pour li venger
Retornez vous ioustez od moy
Par fey dist Gy et ieo lotroy.
Gy se prent vers lui ferir
De rien nel veut esparnir
Amunt li fiert en lescu
Que de son chival lad abatu
Le chival par la resne prist
Al duc vint si lui di-t 260
Sire vostre chival prenez
Desore guerdon me devez.
Cil li fist pus bon guerdon
En grand bosoygn cum baron
Sempres por voir lorrez
Rien li gerdona ceo sachez.
Le Duc Otes quant ceo oy
Envers G. ert de coer mari
Sire cherer nel me celez
Cum as tu noun et ou feus nez 270

4 a.

Et Gy li respont hardiement
Jeo vous le dirrai bonement
Gy de Warewyk sui appele
En Engleterre ou ieo feu ne
Atant esvous le duc lowein
Od une gleive en sa main
Gy ferist par grant hair
Et il lencontre al revenir.
Grantz cops entreferir sen vont
Lor gleives en pieces voler font 280
Pus sakent les branz de ascer
Entre eus vont grantz cops doner
Parcent lor armes et lor escuz
Volent pieces contre munz
Heraud darderne sest avancez
Et ad le Duc encontrez
Loinz del chival laz abatu
Et a la terre tot estendu
Pus fiert le duc Gaudoner
Li labat de son destrer 290
Bien se contint cum hardi
Estes vous corraud urri.
Donc veissiez lestour comencer.
De tel noistes mes parler
Ne ieo nomer ne le porroye
Car trop demorance i feroie
Nest clerc qui tant sache lire
Qui le meillor peust descrire.
Mes la gent dient del pais
Que G. avoit cel iour le pris 300
Et lendemain tot ensement
Le pris avoit del tournement
De ambe parz est G. prise
Et tot le los sur li torne.
Mes quant avint al tierz iour
Que toz partirent de lestour
Esvous le duc Regner poyguant
Qui mult esteit pruz et vaillant
Seignours barons ore mentendez
Si ieo mesdis si mamendez 310
Jcest Gyrfauk icest destrers
Aver deit od les leverers
Celui qui les ad conquis
Gy de War si mest vis.
Et qui dedire ceo voudra
De la bataille ne faudra
Toz dient comuneaument
Nous grantoms vostre iugement.

4 b.

Par le tournement est crie
A Gy soit le present done 320
Et quant lestour est departi
A son hostel repeira Gy.
La li fist tost desarmer
Car pene feu de tournoier
Atant vint un valet errant
Cortois et sages et bien parlant
Al hostel Gy est descendu
Devant li est pus venu.
Cortoisement laz salue
Et cum orrez a reisone 330
Sire G. fet il Dieus vous saut
Cum homme del mund qui plus vaut
Le pris avez del tournement
Pour ceo vous faz icest present

De par la bele blancheflur
Que est la fille lemperour
Icest Gyrfauk blanc muer
Ces leverers et cest destrer
Et od ceo tote sa druerie
Si vous neiez plus bele amie 340
Quele ne soit en ceste tour
Averez vous hui de li amour
Gy cum curtois respondi
Ami vallet sovent merci
Jeo receif le present
La sue merci mult bonement
Et sa druerie ausi recoil
Son cherer tot dis estre voil
Beaus ami ore mentendez
Si cum vous di ensi le frez 350
Les armes doner vous voudrai
Et cherer riche vous frai
Ensemble od tot vos compaignons
De moy recevrez riches dons
Et si vous frai mult grant honur
Pour lamur la bele blancheflur.
Sire dist vostre merci
Pour les armes ne vinc pas ci
Mes droit a la pucele irai
Ceo que ai veu dire voudrai 360
A blancheflur la damoisele
De vous dirrai bone novele
Le vallet vait et G. remaint
Qui sen ioist et nient ne pleint
Deus vallez a G. appele
Si lur ad dist et comande.
5. a
Quil receivent cel present
Et en Engleterre augent vistement
Cil present al quens Rohaud
Son seignour lige qui mult vaut 370
Quant urent le comandement
El chemin se mistrent durement
En Engleterre sen alerent
A Warewyk le quens troverent
Le Gyrfauk blanc et le destrer
Les leverers que urent al procher
Unt al quens presente
Cum Gy les gaigna li ont conte.
Et cum il est ileoc prise
Pour sa chivalerie et alosez 380
Et cum la fille el Emperur
Li avoit grante sa amonr
Quant li quens iceo oi
Mult durement sesioi
De G. qui tant est prise
Et mult est sun pere joyus et lee
Et ensement felice la bele
Quant ele oy la novele
Et toz les autres del pais
Qui a G. estoyent amis 390
Des ore va G. a tournoier
Son pris voudra enhaucer
En Alemaigue et en Lombardie
En France et en Normandie
Ni ad tournoyment nestour
Quil ne seit et eit la flur
Plus de un an ad demore
Par totes terres est prise.
Conquis ad los et pris
Et par la terre mult bons amis 400
A Roen est pus repeire
Od son bon hoste est herberge
Sire sire ceo dist heraud
Son bon mestre qui mult vaut
En Engleterre car aloms
Des ore mes fere le pooms
De tournoyer avez le pris
Repeirer poez en vostre pays
Al Roi bien vous aqointerez
Car bien fere le poez 410
Et as Barons de la terre
Bien conustre vous devez fere
Mestre fet et ieo lotroy
En vous soit leirre et nient en moy
5. b.
Car demain par matin
Nous mettrons el chemin
Gy par matin sest leve
A la mer est dreit ale
Si tost cum pot en nef entre
En Engleterre droit ariva 420

Al Roy Athelstan sest ale
Et de li sest aqointe
Et as Cuntes et as Barons
Que li offreut riche douns
  A Warewyk pus sen ala
Li Quens Rohaud ilec trova
Qui richement li ad receu
Car a li esteit bien venu
Mult doucement le baisa
Et de son present mercia 430
Et bien est venu a samie
Qui laime tant que sa vie
Li Quens li offre or et argent
Mes Gy ne vout prendre nient
Mult est joyus de li son pere
Et assez plus est sa mere
A toz les gens del pais
En est grand ioye de son pris.
A felice est G. un iour ale
Mult durement laz areysone 410
Venuz sui cea a vous mamie
Car par vous ai certes ma vie
Ne fuissiez vous ieo feusse mors
Destruit et mal bailli de cors
Prendre les armes vous me feistes
Et vostre pleisir donc me deistes
Que quant les armes pris averoy
Et la mer passe seroie
Et loinz en estrange regne
Des armes feusse bien prise 450
Grante me seroit lamor de vous
Dont ieo ai este tant desirous
Bele ore sui venu pour oir
Ma douce dame vostre pleisir
  Felice erraument respondi
Ne vous hastez mie Sire Gy
Uncore nestes tant prisez
Que ausi bon rert trovez.
Pruz estes et n[illegible]aillant
En estour hardi [illegible] combatant 460
M[illegible]s si sur tote rien vous amasse
[illegible] mamour vous grauntasse
[illegible] a.
[illegible]nt devendriez amerous
Que tot seriez vous periceous
Ne qerriez vous plus armes porter
Ne vostre pris plus enhaucer
Jeo vous mesferoye si mest vis
Si par me perdissiez vostre pris.
  Gy dist ele nel voil celer
A vous voil tres bien moustrer 470
Que ia rien estes que plus aim
Et mon ami pour voir vous claim
Mes mamour pas ne averez
Si vous si bon ne parseez (?)
Qen nule terre per neiez
Ne darmes porter tant prisez
De chivalerie soyez la flur
Et del mund tot le meillur
Et quant del tot soyes itel
Que meillor ne soit souz ciel 480
Donc vous ert mamour grauntee
Pour fere vostre voluntee
Car en autre manere mamour
Naverez jammes a nul iour
  Quant G. oy felice parler
De coer comence a suspirer
Ore sai pour voir qe me gatez
Quant tele rien me comandez
Del mund qe soie le meillour
Nel pourroie estre a nul iour 490
Mes en estrange terre irai
Pour vous certes mon poer frai
De la mort ne sui doutous
Car si ieo meurs ce ert pour vous
Pus ad Gy conge demande
Et tot en plorant laz baise
Pus a son hostel droit ala
Ileoc geres ne soiurna.
Al quens vodra droit aler
Et de li conge demander 500
  Gy est a la court venu
Et a la sale est descendu
Al counte Rohaud sen ala
Ceo qe li plout li moustra
Sire quens dist G. ore entendez
Conge demanc si le me donez
La mer des ore voil passer

Pour mon pris enhaucer.
Car si des armes seye prise
De tant devez estre plus lee 510
6. b.
Si granz gent eyez de valur
Iceo vous ert mult grant honur
Car par tot serez le plus doute
Del riches hommes del regne
Sire Gy dist le Quens Roaud
Dites moy si rien vous faut
Or ou argent ou destrer
Pour quei passerez la mer
Sire Gy lessez ester
Dunt irai ieo bestes aberser 520
Et quant vous plest irons chacer
Si veus en pri beaus sire cher.
Assez par tens passer poez
Vous navez que un moys soiournez
Sire dist Gy vostre merci
Ne remaindrai mes ici
Son congie prent si sen va
Et al counte forment pesa.
A Seward son pere est pus venu
Qi pour li ert mult irascu 530
Pere dist il aler voudrai
Congie demanc si men irai
Outre mer en estrange terre
Greignour los voudrai aqere
Mees en cest pais soiourner
Ore ne pus mees endurer
Car bacheler qi ad proesce
Se deit pener en sa joesnesse
Por ont il soit le mieuz prise
En sa viellesce et honure 540
Car tant cum ieo sui bacheler
Mon pris voudroie enhaucer.
Beaus fiz dist il lessez ester
Uncore ne passerez la mer
Vous remaindrez ici od nous
De tant serom le plus ioyous.
Beaus fiz si dist sa mere
Creez le consail vostre pere
Cest an od nous soiornez
Par tenps apres paser poez. 550

Car autre fils de vous navons
Si nous vous ore perdissoms
Heitez ne serioms a nul iour
Ainz mourrioms a grant dolur
Gy lur respont aitant
Beaus pere a Dieus vous comand
Et ma mere tot ensement
Aler men voil erraument.
f. a.
Gy sen va et il remaint
Qui mult durement se plaint 560
A la mer est G. ale
Bon vent ad si est passe
Venuz est en Normandie
Des ore quere chivalerie
De ileoc va droit en Espaigne
Nest tournement icosquen Alemaigne
Que Gy ne voit pour tournoyer
Car molt se fist par tot priser
En Espaigne est tant demoure
Que mult i est darmes prise 570
Dileoc ala en lombardie
Ou donc feu la chivalerie
Ileoc se fist G. mult priser
Car les lombarz li tienent cher.
Larges est e despendant
Courtois et pruz et vaillant.
Ore oyez de une mesaventure
Que li vint a une desconfiture

Coment Gy se defendist en la traison
Que li fist le duc Otun 580

Cum Gy vint dan tournement
Que estoit hors de benevent
Dune espee ert el cors nafre
Quen le cors laz mult greve
Donc se pourpensa le duc Otun
Qui mult ert cruel et fel[illegible]
Venger sey de G que on[illegible]ama
Pour ceo quen Bretaine li [illegible]afra.
Quant le duc Otes pour voir saveit
Que G. si fort nafre esteit 590
Le quens lamberd ad appele

Otes et un cherer prise
Od XV cherers vaillanz
Hardis et pruz et conbatanz
A un pas fist toz XV aler
Ou G. de Warewik deveit passer
Seignours lur dist le duc Otun
Ore entendez ma reisoun.
Mes hommes estes et mes jurez
Leaute porter me devez 600
Et fere mun comandement
Cum ieo vous dirrai erraument.
Ore irez pour moi venger
De un felon pantener.
Qui entre est en ma terre
Et mover voudra mult grant gerre
7. b.
Cest G. de War. est nafre
En le cors dune espe
Ore me iurrez sur toz seinz
Que vous irez al forest des pleinz 610
Ileoc vous vous frez toz en bon cher
Ou G. de War. deit passer
Et son cors vif mamenerez
Et sa gent tote occirez
Pus li mettrai en ma prison
Que ia ne vendrai a rancon
Car a doel et a vilte mourra
Jammes dilec neschapera
Sire font il nous iurons
Et vostre comandement feroms 620
Lors se sunt bien armez
Tot dreit al pas sunt alez
Ou G. de War. deust passer
Mes il ne sot pas cel enconbrer
Qui li est tost la avenir
Si Dieus ne li veut garantir
Car toz perdra ses conpaignons
Par les felons maveis glotons
Desore va G. suef errant
Sur un petit mulet amblant 630
De sa plaie est mult greve
Dont il est el cors nafre
Droit qidont passer le ge
Mes cil les ont tont escrie
Les chivaus oyent henir
Et lor heaumes virent lusir
Dieus dist G. ia sui ceo pris
Toz sumes mortz et trahis
Del mulet G. descent
Son chival munte ses armes prent 640
Pus dist a ses conpaignons
Ore vous defendez cum barons
Chescon ore defende sei
Et ieo mei cum tant porrai.
As felons lumbardz me mellerai
Od tot le poer que ieo ai
Sire pour Dieus ce dist heraud
Alez vous ent si Dieus vous saut.
Et nous cest pas defenderoms
Pour vous morir par Dieus voulons 650
Car mieuz voluns sans vous mourir
Que od nous deviez perir
Ostes dist G. car veraiment
Cum cherer plein de ardement
8. a.
Si vous morrez ieo morrai
Ensemble od vous remandrai
Atant esvous un lombard
Qui mult ert de male part.
Gy fet il ore vous rendez
Par mon chief neschaperez 660
Car al duc Otun afie lai
Que vostre cors li amenerai.
A cest mot G. laz encontre
Qui mort labat en mi le pre
Par ma foy que dei ma amie
Al duc Otes ne me meneras mie
Un autre lumbard ferir ala
Et de rien nel esparnia
Par mi le cors tot abandua
Ne tu ne me meneras en prison. 670
Atant esvous poignant heraud
Le mestre G. qui mult vaut
Un lombard va encontrer
Et mult li fist grant encombrer
Par mi le cors li mest lespe
Loinz a la terre laz trebuche
Atant esvous poignant coursout

Qui de bataille assez sout
Un lombard ad encontre
Ainz que il soit le gue passe 680
La teste del cors li fist voler
De son brand tranchant de ascer
Atant es vous poignant urri
En la place ni ot plus hardi
Un lombard ala ferir
Car lestour voudra maintenir
Par mi le cors laz feru
Et loinz a la terre abatu.
Puis li dist ni vous ni Otun
Ne nous mettrez hui en prison. 690
Donc veissiez lestour comencer
Tant voistes cops entredoner
Les lances volent par haunteles
Ainz cheent hors de lur seeles.
Atant es vous le quens lambert
Un cherer fel et culvert.
Urri le pruz occis nous ad
Quant Gy le vist mult li pesaz
Al counte lambert va iouster
La mort Urri voudra venger 700
Fehlen 2 Zeilen.
8 b.
Par tel effort li va ferir
Hauberc nescu nel poet garantir
Le coer en deus li parti
Del destrer mort labati.
Atant es vous poiguant hugun
Qui neveuz ert al duc Otun
Un cherer prus et vaillant
Hardiz etoit et combatant
Conraud ad il nous occis
Devant heraud le marchis 710
Quant heraud li vist chair
Et devant sei li vit mourir
Mult ert dolent et anguissous
De li venger ert desirous
Onc mes ne feu si dolent
Droit vers hugun heraut si tent
Cum un lyon qui eust june
Et sa preye eust desire
Ferir li va par mi le cors
De sespee par grant effors 720
Devant les lombarz quil a veu
De son cheval laz abatu
Fehlen 2 Zeilen.
Quant ceo vist danz Gautier
Un cherer felon et fier
Heraud en travers ferir ala
Qui son hauberc par mi fausa
Par mi le cors li mist lespe
Amort le qui doit aver livre.
Quant G vist heraud trebucher
Et aloygne de son destrer 730
Et veit le sang que de son cors ist
Merveille sei et pus si dist.
Par icel Dieus qui me formas
Vassal mal lachateras
Gy ala donc Gautier ferir
Par mi les reins ne pot guenchir
Le coer li trenche et le pomun
Que mort labat el sablon
Pus li dist mauveis glotun
De Dieu aiez la malixon. 740
Mult est a G. mesavenu
Les compaignons ad toz perdu
Entreus est tot soul remis
Les conpaignons vist toz occis
Dolent est ne set que fere
Ne set a qui son doel retrere.
9. a.
Ni sunt remis que trois lumbarz
Qui assaillent G. de totes parz
Les deus sunt sain le tierz nafre
Par mi le cors de une espe 750
G. a un deus approcha
Del cors la teste li trencha
Es vous poignant Guichard
Un mult orgoillous lombard
Gy dist celui ore vous rendez
Des ore defendre ne vous poez
A terre vei gesir vostre escu
En maintes pieces tot fendu
Vostre heaume en esquasse
Et vostre hauberc desmaille. 760
Nafre estes de un brant

Et bien vei par vostre semblant
Vous defendre nestes peusant
Pour ceo vous rendez ieo vous comand.
Hui vous mettrai al duc Otun
Et il vous mettra en sa prison.
Gy li dist certes nun frai
Al duc Otun ne me rendrai
Tant cum ieo me pus defendre
A vous pour rien ne me voil rendre 770
Tant cum ai le brand molu
Et en mon cors tant de vertu
Guichard va ferir G. atant
Amunt el heaume lusant
Un des quartiers ius abati
Car fort cherer ert et hardi
Sur sespaule lespee glaza
Plus de cent mailles i fauza
Mes del cop ne feu blemi
Car Dieus nel vout si laz gari. 780
Quant G. se sentit feru
Od Guichard est mult irascu
Ferir le va par grant irour
Cum cherer de grant valur
E en le piz pres dun pie
Le cors li ad desevere
Guichard sen est torne fuiant
Et G. li vait apres siwant
Bon feu le chival qui lemporta
Et Gy arere sen torna 790
Guichard sen va mult marriz
Vers espaygne malbailliz
Le Duc Otes vint de chacer
Od li barons et cherer.

9. b.

Un cherer vist venir brochant
Sur un destrer mult hastant
Le duc Otes sest arestu
Desque Guichard a conu
Bien ressemble homme effrae
Qui dures noveles ad porte 800
Atant est Guichard apresme
Le duc laz a sei appelle
Di Guichard qui ta irascu
Avez rien bataille eu
Ou est G. nest il pas pris
Li quel est il mort ou vifs
Guichard respont ieo vous dirai
De Gy atant cum ieo sai.
Al pas del gue lencontrames
Forment od li mellames 810
Tos ses conpaignons occimes
Mes son cors ne pas primes
Toz sumes mortz et occis
Fors ieo soul qui sui remis
Ou est mon neveu sire hugun
Sire mort gist el sablun
Et li quens lambert le vaillant
Jeo li lessai mort gisant.
Quant le duc iceo oy
Mult est dolent e marri 820
De ses genz quil a perdu
Mult est dolent et confundu.
Arere est G repeire
Pour pei quil nest vif arage
Quant vist toz les siens morir
A terre voit les barons gesir.
G. grant dolur demena
Les conpaignons mult regretta
Hai mes cherers vaillanz
Tant feustes pruz et conbatanz 830
Allas tant mar feu destine
Quant a felice feu envoie
Felice pour la vostre amur
De chivalerie perd ieo la flur.
Mes quant femme es a tort me pleign
Ne sui primer ne ne serai derrain
Que femme ad deceu et suspris
Par moi: autre soyent garnis
Allas heraud bon conpaignon
Rendu vous ai mauveis guerdon 840
Qui me vaudra ore en estour
Par vous ai eu maint honur.

10. a.

Et par moy as perdu la vie
De vous naverai mes aie
Coment dei ieo od vous partir
Pour quei ne pus ieo od vous mourir
Maudit soyent li lombarz

Tant erent mauveis et coarz
Qui moi ont soul remis
Quil ne moi eurent od vous occis. 850
Allas allas Quens Rohaud
Et vostre consail que mult vaut
Si od vous feusse soiourne
Ainceis que eusse la mer passe.
Tant ne me feust mesavenu
De mes hommes que ai perdu
Mais qui ne veut oir son pere
Et despit la requeste sa merè.
Mal li avendra sanz delai
Car en reproverai lay 860
Quei pour doel que il ad eu
Quei pour les soens quil ad perdu
Que pour la playe que ad saigne
A terre chiet lors pasme
Et quant revint de pasmeisons
Mult regreite ses conpaignons
Sur son destrer est pus monte
A un hermitage est droit ale
Hermite dist G. od moi venez
Et cest chival de pris averez 870
Si menterrez ces deus cors
Quen ceste foreste gisent mors.
Sire dist il de gre le frai
Alez avant ieo vous siwerai
G. li ad les cors moustre
Corraud et Urri le sene.
Pus munte sur son destrer
Le cors heraud veut od li mener
Si le fist il veirement
Es apres feu gari sainent 880
Mes ne pour quant bien quidoit
Que son maestre mort estoit.

Ore sen va G. del estour
Qui mult demeine grant dolur
Le cors heraud od lui porta
Son conpaignon qui mult ama.
Dreit sen va a une abbeye
Qui esteit pres de la veye
Un bon abbe i ad trove
Pitousement laz salue. 890

Danz Abbes cil vous saut
Qui fist le froid et le chaut
Et pour la seinte trinite
Qui est appelle charite.
Vous pri que cest cors recevez
Et quenterrer le facez
Bon guerdon vous dorrai
Si ieo vif gerdon vous frai
Qui estes vous dites le moy
Voluntiers dist G. par foi 900
Cherer sui destrange pays
A un pas feumes assaillis
De robbeours et de larrons
Occis en ont mes conpaignons
Et ieo meimes sui nafre
Sachez Sire por verite.
Si ieo pus vivre ieo le rendrai
Dist li abbes et ieo lotrei

Ore sen va G. qui mult sesmaie
Car mult li anguisse sa plaie 910
A un hermite sen est ale
Ou il ert ainzceis aqointe
Ileoc fet ses playes saner
Celeement sanz noiser.
Li Abbes dont vous ai counte
De heraud avoit grant pitie
Le cors de li fesoit porter
En une meeson pour desarmer.
Et quant il desarmez esteit
Un moygne qui de phisike saveit 920
Sa playe ad sovent esgarde
Dont el cors esteit nafre.
Et par la playe sest aperceu
Quil nest pas a mort feru
Et queil le pourra bien saner
Desore i mettra le poer.
En dementiers est G. sane
Del bon hermite ad pris congie.
Jesques en e puielle pus sen va
Al rey qui mult lonura 930
Assez li offre or et argent
Mes del soen prendre naz talent
Mes par la terre vait tournoier
Mult feu ame et tenu cher

Tant ad este en le pais
De tournoier ad le pris.
P. 11 a.
Al roy ad pris donc congie
Droit en Cessoygne est plus ale
Al duc reyner qi mult laz honure
Ou mult feu cheri et ame. 940
En le pais ad tant este
Qe ne armes est mult prise.
Pus sest Gy pourpense
Qe assez ad ileoc este
Vers Engleterre vout aler
Pour ses amis revisiter
Car cinc anz ad demore
Qe en Engleterre ne ot este.
En meindre terme qe V. anz dure
Avient sovent meinte aventure. 950
Par terres ou il ad tant erre
Reynes et dames lont couette
Mes nule amer ne vouleit
Pour felice qe tant ameit.
Quei par bonte que par largesce
Que par doner que par proesce
Nest cherer tant prise
Jeosqen Antioche la cite.
Gy sen eirre grant espleit
Vers Engleterre le chemin dreit 960
Ore lerrons de Gy atant
Assez en orrez plus avant
Et parleroms del bon heraud
Qi gariz et sain et baud.
Se tost cum gari ad este
Del bon abbe ad pris congie
Et va qerant son seignur Gy
De moys en moys de di en di.
Vers Engleterre sen va heraud
Le fiz marie Ihesu le saut. 970
A la mer de souz un pyn
Veit G. ser un pelerin
Devant sei laz pus appelez
Ceo feu heraud ore escoutez.
Sire pro dome dont venez
Dites le moy nel me celez.
Sire dist il de lombardie
Ou ai eu mult male vie
Car perdu ai mon cher seignur
Un bon baron de grant valur. 980
Trahir nus fist le duc Otun
Ja de ceo neit pardon.
En tele manere voil aler
Pour lalme mon Seignur toz iours prier.
P. 11. b.
Dist G. qi feu ton Seignur
Qui tant amiez par amour
Gy de Warwike feu appelle
En son pais ou il feu ne.
A tant comence a suspirer
Et des euz forment plorer. 990
Pro dome dist G. dites moi
Cum as tu noun par ta foi.
Heraud de arderne sui appele
En le pais ou ieo feu ne
Cink aunz sui ale beggant
Qere G. qe ieo aim tant.
Quant G. oist heraud parler
A terre se mist del destrer.
Entre ses bras heraud seisi
Onc plus ne sesioy 1000
Mainte foiz laz baise
Et de joye sovent lerme.
Hai heraud bon compaignon.
Ne conuissez vous pas Gyon
Certes dist heraud Sire ne val
Mort est pieca le bon vassal
Et il respont ceo sui ieo Gy
Et dist heraud sire merci.
Et quant il oy G. nommer
Mees ne pout en piez ester 1010
A terre chaist si se pasma
Entre ses bras G. li leva.
Qi les veist lors ioye demener
Lun pour lautre suspirer
Ja ne feust de si dur coer
Qi pour eus ne peust lermer.
A tant sunt ilec assis
Lun a lautre ad dit son avis.
Sire G. ad a heraud conte
Cum il lout del lestour porte 1020

A une abbeye pour enterrer
Car derere soy nel vout lessier.
Et pus li ad heraud conte
Coment ses playes feurent sane.
Et cum ad erre en mainte terre
A grant dolur pour li querre.
Es chivaus sunt pus munte
Alez sunt dreit a la cite.
La li fist G. baigner
Et de manger bien coureer. 1030
Al duc miloun sont pus ale
Qui de lor venue esteit lee.
P. 12. a.
Pus li content lur aventure
Cum ore est bele que anz feu dure
Autant ont la sojorne
Cum lor vint a volunte.
Pus ont al duc conge pris
Pour aler en lur pais.
Le duc les vouleit retenir
Mes ne lur vint a pleisir 1040
Que ileoc plus remaint
Il sen vont. li quens se plaint
A seint Omer est G. ale
Et od li heraud le sene
Droit ver la mer sen vont
Car mees demorer ne vodront
A une fenestre est G. ale
Vers la rue est regarde
Venir vist un pelerin
Mesaisez ert el chemin 1050
A soy laz G. appelle
Cortoisement li ad demande.
Pelerin veus tu herberger
Nuit est ne poez avant aler
Le pelerin li respondi
Sire cher vostre merci.
Et Gy laz fet demorer
Pour la nuit ne pout aler
Et pus apres li ad demande
Queil li deist verite 1060
Se il oist en nule terre
Parler ou eust nule gerre.
Sire dist il ieo le vous dirrai
De une gerre si cum ieo sai.
De plus fiere noistes parler
Ne homme qui soit decea la mer.
Et G. li dist dites le moy
Et il respont et ieo le otroy
Li riche emperour Reyner
Qui alemaigne ad a gouverner. 1070
Le duc lowein ad assis
Et de ses hommes mortz et pris
Pour son neveu que il occist
Mes en defendant le fist
Passe ad un an a un tournoiment
Qui pris feu par hatiement.
Et le duc seguin la esteit
A qui loveine apendeit
Od les cherers de sa terre
Qui vindrent la pour les conquerre 1080
P. 12. b.
Quant le tourneiment vint a la fin
Aler sen vout le duc Seguin
Atant esvous sadoc poygnant
Le duc segwin conrabant
Del duc avoit grant envie
Pour sa grant chivalerie.
Sadoc ot noun cist dancel
Si ert neuu de mirabel
De tournoyer prise esteit
Et son hauberc oste aveit 1090
En pleines armes fu remis
Cherer ert de grant pris.
Pus dist al duc cea vous tornez
A moy une fois iousterez
Cum cherer bien alose
Ja ert ceo bien prove.
Sadoc lessez moi ester
Ceo li dist Segwin li ber
Car ieo nos od vous iouster
Tant vous tienc en mon coer cher. 1100
Le neveu estes mon seignour
Si estes fiz de sa sorour.
Et ceo seroit a moi grant desiei
Pusque desarme vous vei.
Si od vous ore joustasce
Ceo apparreit que ieo vous hayasse

Mes alez enz pour vous armer
Pus voudrai od vos jouster.
Dist Sadoc mult es mauveis
Quant jouster nosez une feis. 1110
Desore vous tienc pour coward
Et cherer de male part.
Si vous od moy ne ioustez
Ia vous frai autre marchez
Ceo verrez ia ieo vous . . . .
Si vous serai enemi.
Ore va Sadoc Seywin ferir
De rien ne vout esparnir.
Sadoc laz feru primier
En son escu de quartier 1120
Qui par mi le bras le feri
Segwin est de ire teint et roui
Fort ert le cop que li dona
Tot le heaume depescea.
Le duc se peine de referir
Desoremes nel veut esparnir
Par mi le cors laz feru
A terre mort laz abatu.
P. 13 a
Atant departi del estour
Car fet i aveit grant dolur. 1130
Le cors od li fesoit porter
En une biere pour enterrer.
Le duc Seguin est reale
A Rancone sa bone cite.
La dedenz se vout tenir
Car del Emperour doute le venir.
Et quant lemperour oi aveit
Que son neveu occis esteit
Per tot lempire somont son host
Que a li seyent assemblez tost. 1140
Et quant toz feurent assemblez
Le duc de loweigne ad assegez
Nen partira del pais
Ainzque le duc ert mort ou pris
Quand le pelerin ad tot conte
Et G. i az bien escoute
Donc comence a pourpenser
Se il i doit aler ou lesser.
Pus dist heraud que me loez
Bon conseil car me donez. 1150
Si nous irons le duc aider
Ou en Engleterre retorner
Icco que me loez ieo frai
Vostre consail fere voudrai
Sire ceo respont heraut
Consail vous dorrai que mult vaut.
Celui doit homme bien aider
Qui de aye ad grant mester
Car los e pris i conquerrez
Dunt tot dis prise serez. 1160
Sire heraud ceo dist Gy
Cil Dieus que onc ne menti
Vous doint grant ioye et amiste
Car sain consail mavez done
Gy sest sempres apreste
Droit a loueigne sest ale.
Od li L. chivalers
Qui mult sunt vaillanz et fiers.
A Rancone sunt venus
Et richement sont receuz 1170
En la cite sont herberge
Mult en sont ioyous et lee.
Gy par matin sest leve
Droit al moustier sen est ale
Quant Messe et Mannes oi aveit
A son hostel repaireit.
P. 13. b.
Les gentz veit par la rue corant
Pour eus defendre font semblant.
G. ad son hoste appele 1180
Erraument laz demande
Bele hoste quest ce dites mei
Pour quey est cest grant effrei
Sire dist il ieo vous dirrai
Celer pas nel voudrai
Le seneschal al Emperur
Un cherer de grant valur
Ni ad meillor iesque pavie
Od li ameine grant compaignie
Cent cherers molt prisez 1190
Mult sont hardiz et alosez
Venus sont a la cite
Si nul cherer soit deus encontre.

Ne sen ira ainz sera pris
Ou retenuz ou tost occis.
Ey dist G. seignours cherers
Envers eus iroms entravers
Pus sont del chemin issuz
Le seneschal les ad veuz
Cele part sen est ale 1200
Cum cherer de grant fierte.
Ses armes donc destent
Vers G. sen va ha tivement
Lor chivaus fierent des esperons
Entreferir vont les barons.
Gy le ad primes feru
Qui del chival laz abatu.
Pus le fiert dun turn franceis
Cum cherer pruz et courteis
Tret ad pus le branc de ascer 1210
Del haume li trenche un quarter
Par dreite force laz conquis
En la place laz afrance mis.
Quant ceo virent les Alemanz
Qui pruz erent et combatanz
Lor seignour prendre en estour
De errer se hastent li plusour
Meint grant cop i ont done
Ainz quil feust del champ mene
Gy sen tourne erraument 1220
Et ses compaignons ensement.
Les Alemanz vont referir
De rien nes voelent esparnir.
Quant les cherers de la cite
Tot en ont bien esgarde.
P. 13. a.
A lor ostels sen vont armer
A Sire G. voelent aider
Mult se peyne Sire Gy
Et heraud de arderne autresi 1230
Les Alemanz ont desconfis
Trestoz sont mortz et occis.
Atant est G. retorne
Od leschek que il ot gaigne
Il et ses compaignons
Amenerent les pri ons.
A la citee sont repairo
Et chescan a son hostel est ale.
Orgoillous i fiers en sont
Des Alemauz que desconfitz ont. 1240
Mes quant le duc oy la novele
Onc mes ne li vint si bele
Que Gy de War. venuz esteit
Et le seneschal pris aveit.
Sur son destrer pus munta
A lostel Gy sen ala
Gy dist il bien soyez venuz
Cum homme del munde le plus pruz
Sur toz autres vous ai desire
Dieus en soit ore gracie 1250
Que vous estes amoy venu
Desoremes serai cremu
De mes mortieus enemis
Qui ont destruit cest pais.
Gy cum courtois respondi
Sire duc la vostre merci.
A mon poer vous aiderai
En toz lieues ou ieo sauerai.
Pus li ad seneschal livre
Dont il en est ioyous et lee 1260
Car par li espeire acorder
Od son seignour lemperer.
Ileoc se sont pus aqointez
De lor bons amys ont parlez
Ore enveit G. ses messages
Qui mult sont courtois et sages
En terres ou il ad converse
Quant chivalerie ont amene.
Et par cent et par millers
A li viennent voluntiers 1270
Le duc desore conquerra
Les chasteaus que perdu a
Quant lemperer Reyner oeit
Que G. od le duc esteit.
P 14. b
Et ses hommes ad occis
Et son seneschal esteit pris
Dolent esteit et irascu
Pour ses hommes quil a perdu.
Adonc dist a ses barons
Seigneurs ore que feroms 1280

A nul jour mes ne serai lez
Si ieo ne seye tost vengez
Del duc Segwin et de Gy
Que mes hommes ont mal bailli.
Sire dist le duc despaigne
De ceo ne tenez une gaigne
Ainz que le tierz iour soit passe
De eus serez mult bien venge.
Car de vos barons en prenez
Ceus que mult en ont durez. 1290
Cum de Cessoygne le duc Reyner
El le conestable gaudoner
Et ieo ensemble ad eus serai
Bele chivalerie amenerai
A Rancone nous iroms
Et si le duc et G. trovoms
Si les traitres ne vous rendons
En vostre prison nous mettrons.
Lemperour li respondi
Mult avons bon consail ici. 1300
Sire duc Reyner vous irez
Et vous conestable issi le frez
Tot ensement le duc despaigne
Vous auerez mult riche compaigne
A Rancone la bone citez
Le duc et G. me prenez
Cil que cea les amenera
Lamour de moi tot dis auera.
Sire font il nous iroms
Vostre comandement feroms 1310
Pus font el chemin tant es . . . uz
Que a Rancone sont venuz
Quant ceus de la cite les virent
Eus defendre semblant firent.
Hastivement se vont armer
Cherer et esquier
Quant il erent assemblez
Dambe parz et aprestez
Le duc ad heraud appelle
Doucement laz areisone 1320
Sire heraud vous en prendrez
Quatre cent cherers armez.
P. 15. a.
Tot primer serez al envair
Et erraument assaillir.
Et vous sire G. cent cherers
De ma terre les plus fiers.
Et si heraud ert mester
Pensez sur li aider.
Et ieo od ma meignee vendrai
Od tot lefforz que ieo pourrai. 1330
Onesques eus combateroms.
Si Dieus plest bien les veinceroms.
Issi le font cum lout dit
Assailliz les ont sanz respit.
Heraud les va primes ferir
Lestour voudra maintenir.
Le duc Otes ad heraud veu
Qui le ad assz conu
Solunc son poer anvi li fra
Car durement deservi la. 1340
Heraud li dist. Otez de pavie
Sovient vous de la felonie
Qui vous en lombardie nous feistes
Quant ileoc nous traistes.
Otes respont vous i mentez
Fetes vers moy quanz poez.
Grant eschar iaz ia
Vassal ribaud ieo vous defi.
Atant entreferir se vont
Qui de chivaus abatu sont. 1350
Pus sakent lor brantz de ascer
Granz cops se vont entredoner.
Quant ceo vit Sire Gyon
Corant vint cum un leon
A haute voiz sest escriez
Et vers le duc va tot eslessez.
Pus li dist par fiere reison
Mauvois pantener felon
Pour quei me feistes vous trahir
Et mes hommes a doel morir. 1360
Al pas de la forest del plainz
Qui si maid Dieus et ses sainz
Ieo vous desoremes defi
Cum mon mortel enemi
A nul iour mes haite ferai
Ainz que vostre chief auerai.

Annalen.

Während die Lehrcurse unsrer Anstalt, wie die der grossen Mehrzahl deutscher Schulen, von Ostern zu Ostern laufen, haben in Anschluss an die öffentliche Prüfung wie sie dahier zu Michaelis, also in der Mitte des laufenden Cursus abgehalten wird, die in der Einladungsschrift, dem jährlichen Programm zu gebenden Annalen herkömmlich bisher die Zeit von Michaelis zu Michaelis, oder auch wohl vom 1. September bis 1. September umfasst. Dies Verfahren aber, lediglich durch den Termin der Ausgabe (Michaelis) veranlasst, war insofern zweckwidrig, als die Annalen, statt des vollen Schuljahrs von Ostern bis Ostern, vielmehr die zweite Hälfte (Wintersemester) des voraufgegangenen, die erste Hälfte (Sommersemester) des laufenden Schuljahrs umfassten, wodurch der Haupttermin (Ostern) verwischt, der Rückblick auf ein bestimmtes Schuljahr späterhin erschwert, ja der Bericht selbst wenigstens für Fernerstehende mehr oder minder unverständlich werden musste. Diese Inconvenienz wird nunmehr beseitigt durch Rathsdekret d. d. 8. Juni 1872, wonach das Programm zwar wie bisher gegen Michaelis ausgegeben werden, aber das voraufgegangene Schuljahr von Ostern zu Ostern umfassen soll. —

Wenn nun im vorjährigen Programm die Annalen mit dem 1. Sept. 1871 abschliessen, so führen wir sie von da an, jedoch unter Bezug auf obiges Dekret, für jetzt nur bis Ostern 1872 weiter fort.

Am Schlusse der öffentlichen Prüfung, Freitag, den 29. September 1871, wurden nach dem Testamente wail. Bürgermeisters Böddecker folgenden Schülern:

Prima: Paul Martens.
Adolf von Bülow.
(gleich ehrenvoll erwähnt Paul Schoop und Wilh. Uhthoff)

Secunda: Julius Schlüter.
Christian Witt.

Tertia: Hermann Becker.
Friedrich Uhthoff.
(gl. ehr. erw. Franz Crull.)

Quarta: Heinrich Heitmann.
Paul Pingel.

Erste Realclasse: Paul Kreplien.
Ernst Holtz.

Zweite Realclasse: Adolf Gertz.
Hans Evers.
(gl. ehr. erw. Wilh. Hermes.)

Dritte Realclasse: Martin Zarn.
Joachim Schnäckel.

Vierte Realclasse: Paul Ehrigson.
Adolph Steinhagen.

Quinta:	Eduard Böttcher.
	Wilhelm Sievert.
Sexta:	Friedrich Heitmann.
	Hermann Lobedanz.
Erste Elem.-Cl.:	Heinrich Lüneburg.
	Franz Kraack.
Zweite „	Fritz Tolzien.
	Erich Sonne.
Dritte „	Ernst Behrens.
	Franz Habich.
	(gl. ehrenv. erw. Carl Michels und Carl Kraack)

die ihnen durch Conferenzbeschluss zuerkannten Jahresprämien ertheilt und wird mit besonderm Dank bemerkt, dass in Erwägung der mit der Classenzahl gewachsenen Anzahl der zu Prämirenden die Verwaltung des Böddecker'schen Legats eine nahmhafte Erhöhung der betreffenden Zahlung für jetzt und weiter bewilligt hatte.

18. Oct. 1871. Rathsdekret, nach welchem der — bisher facultative — Gesangunterricht für die dritte Abtheilung (Sexta) von jetzt ab als obligatorischer Unterricht zu ertheilen ist.

13. Nov. 1871. Eine unter den Schülern veranstaltete Sammlung für das Moltke-Denkmal ergab den Betrag von 28 Thlr. 4 Schill 3 Pf., welcher der betr. Commission übermittelt worden ist.

21. Nov. 1871. In einer durch Grossherzogl Ministerial-Erlass d. d. 7 Nov. ej., betr. die Einrichtung einer Maturitätsprüfung für Realschulen, veranlassten Scholarchatssitzung wird der Unterzeichnete zugleich zur Abfassung eines Entwurfs einer neuen Schulordnung ermächtigt. Eine sich dem anschliessende Berathung im Lehrercollegium d. d. 27. Januar 1872 führt zu vorläufiger Verständigung über die für den Entwurf massgebenden Principien.

13. Dec. 1871. Rathsdekret, nach welchem von der Einführung einer Abiturientenprüfung an hiesiger Realschule abgesehen wird.

22. Januar 1872. Grossherzogl Ministerial-Erlass, nach welchem laut Erklärung Kaiserlicher Oberpostdirection d. d. Schwerin 17. Jan. ej. (in Abweichung vom Erlass derselben Stelle d. d. 10. August 1871 — Regierungsblatt Nr. 54) Schüler unserer Realschule, sofern an selbiger kein Latein getrieben wird, als Posteleven nicht angenommen werden können.

1. März 1872. Grossherzogl. Ministerial-Erlass: Uebersendung eines Exemplars von Hölbe's Schrift über lateinische Orthographie.

19. März 1872. Scholarchats-Erlass, durch welchen der in Conferenz angenommene Antrag des Herrn Kracke: dass von Ostern d. J. an in Sexta statt der bisherigen 9 + 4 lateinischen und deutschen Lectionen deren resp. 10 + 3 zu ertheilen seien — zur Ausführung genehmigt wird.

Ostern 1872. Das Wintersemester 1871—72 ist, die Gesundheitsverhältnisse betreffend, von bedeutenderen Störungen verschont geblieben.



An vorstehenden Bericht schliessen wir eine Uebersicht über

I. Abgang, Aufnahme, Bestand.

1. Septbr 1871 — Ostern 1872.

1. Abgang.

a) aus Prima nach bestandener Maturitätsprüfung:

Michaelis 1871. — 1. Hans Oldenburg, geb. 13. Dec. 1852, Sohn des Senators Oldenburg zu Warin; 2 Jahr in Prima; Erster Grad. Heidelberg, Jurisprudenz.

2 Fritz Burmeister, geb. 28. Septbr. 1851, Sohn des Gutsbesitzers Burmeister zu Kritzow; 2 Jahr in Prima; Zweiter Grad mit Auszeichnung, Landmann.

3 Julius Möller, geb. 26. Juli 1849, Sohn wail. Steuerofficianten Möller zu Stavenhagen; 2 Jahr in Prima; Zweiter Grad. Rostock, Theologie.

4. Otto Wien, geb. 16. Decbr 1852, Sohn des Rentiers Wien zu Rostock; 2 Jahr in Prima; Erster Grad. Göttingen, Medicin.

Ostern 1872. — 1. Carl Ratfisch, geb 27. Juni 1849, Sohn des Lehrers Ratfisch zu Brüel; 3 Jahr in Prima; Zweiter Grad. Göttingen, Medicin.

2. August Wiedow, geb. 2. Mai 1849, Sohn des Küsters Wiedow zu Döbbersen; 3 Jahr in Prima; Zweiter Grad. Rostock, Theologie.

3. Carl Calsow, geb 12. Dec. 1851, Sohn des Erbpächters Calsow zu Timmendorf; 2½ Jahr in Prima; Zweiter Grad mit Auszeichnung. Göttingen, Jurisprudenz.

4 Adolf von Bülow, geb 29. April 1851, Sohn wail. Rentiers von Bülow zu Wismar; 2½ Jahr in Prima; Zweiter Grad mit Auszeichnung. Militär.

5. Rudolf Beyer, geb. 20. Mai 1852, Sohn des Erbpächters Beyer zu Timmendorf; 2 Jahr in Prima; Zweiter Grad mit Auszeichnung Göttingen, Jurisprudenz.

b) Sonst abgegangen:

aus Prima: Carl Baller, Heinrich Burgwardt;
aus Secunda: Paul Krüger, Johann Köhn, Fritz Hillmann, Hans Beselin, Eugen du Trossel, Ernst Wacker, August Mohr;
aus Tertia: Wilh. Plüschow, Otto v. Bülow, Georg Haase, Willi Babst, Carl Stoffer, Axel v. Levetzow;
aus Quarta: Berthold von Schmidt, Paul Jantzen (Ernst Hagemann, Friedr. Pfannenstiel zeitweilig), Heinr. Ebeling;
aus Quinta: Wilh. Bade;
aus Sexta: Hans Böbs, Johs. Zarn, Albr. Latour, Joh. Thormann, Carl Wascher. Adolf Magerfleisch, Hugo Evers, Paul Voss;
aus 1. Real: Paul Bächle, Heinr. Düring, Franz Wandschneider, Paul Kreplien, Ernst Holtz, Carl Lübcke;
aus 2. Real: Ludw. Dettmann, Alex. Haland, Adolf Herbst, Ewald Ehlers, Aug. Jantzen, Richard Biemann;
aus 3. Real: Carl Traetow, Herm. Koth, Carl Wulf, Richard Martens, Friedr. Mahncke, Heinrich Wigger (Carl Albrand zeitweilig), Gustav Magerfleisch, Carl Mau;
aus 4. Real: Gustav Baumann, Georg Jiencke, Carl Petersen;
aus 1. Elem.: Wilh. Zeisner, Paul Thormann, Leo Wascher, Carl Oppermann, Eduard Becker, Herm. Raabe.



2. Aufnahme*).

in 3. Elem.:	Emil Krug, Paul Jürges;
in 2. Elem.:	Wilh. Waedekin, Bernh. v. Pressentin, Victor Heidtmann;
in 1. Elem.:	Paul Weinrebe, Detlof Langermann, Ludw. Ruge, Wilh. zur Nedden.
in Sexta:	Georg zur Nedden, Georg Evers;
in Quinta:	Martin Schmidt;
in Tertia:	Richard Schmidt, Friedr. Schmidt;
in Secunda:	Carl Schultz, Berthold Schmidt;
in 4 Real:	Johs. Blievernicht, Friedr. Oldenburg, Wilh. Albrecht, Georg Grotefend.

3. Bestand

nach Michaelis 1871.

Gymnasialclassen.					Realclassen.				
Prima	19	incl	11	—	1. Cl.	9			
Secunda	33	„	20	—	2 Cl.	34	incl.	12	Auswärtige,
Tertia	46	„	27	—	3. Cl.	36	„	14	„
Quarta	36	„	15	—	4. Cl.	38	„	16	„
	= 134	„	73	—		= 117	„	42	„

Gemeinschaftliche Classen.

Quinta	60	incl.	20	—	Elementarcl. 1.	34	incl.	3	Auswärtige,
Sexta	52	„	15	—	„ 2.	26			
					„ 3.	24			
	= 112	„	35	—		= 84	„	3	„

In Allem 447 incl. 153 auswärtige Schüler.

II. Lectionsplan.

Derselbe ist für das Wintersemester 1871—72 nur nach Massgabe des oben sub 18. Oct. 1871 registrirten Dekrets gegen früher geändert.

---

*) d. h. im Wintersemester 1871—72, mit Ausschluss des Ostertermins 1872, worüber ein Programm für 1873 zu berichten.



III. Lehrpensa.

Ostern 1871 bis Ostern 1872.

A. Gymnasialclassen.

Prima. Ordinarius Dir. Dr. Sonne Zweijähriger Curs.

Latein 9 St. — 2 St. Cic. de Orat. I, 1-47. — 2 St. Horat. Epod. (7), Od. (9), Sat. I (7). — 3 St. Aufsätze, Exercitien (Süpfle, Aufgaben III.), Extemporalien. Sonne. 2 St. Tacit. ann. I. 33-54 und mit einigen Auslassungen l. IV—VI. Koppin. — Griechisch 7 St. — 2 St. Sophocles. Aias. Vorher zur Einleitung eine Uebersicht über die Geschichte der Griechischen Tragödie bis auf Sophocles. Nölting. 3 St. Demosth Ol. I., adv. Phil I; Thucyd. I c. 88-125, II. 1--14. Exercit. u. Extempor mit einander wechselnd. Koppin 2 St. Plato Protag. ganz; Homer. Odyss. XVI, 135—XVII, 232 Sonne. — Hebräisch (facult) 2 St. — Repetition der Grammatik u. Exercitien Gelesen: 1 Sam. Cap. 1—16. Jesaja Cap. 1—6. Joel. Schröring. — Deutsch 3 St. — 2 St Literaturgeschichte. Lessing, Herder, Goethe. 1 St. Rückgabe der Aufsätze. Themen: 1. Wie unterscheiden sich Volkspoesie und Kunstpoesie? 2. Vergleichende Charakteristik von Octavio und Max Piccolomini in Schillers Wallenstein. 3. Wie erklärt es sich, dass wir in dem letzten grossen Kriege die Franzosen so gründlich besiegt haben? 4. Worin unterscheiden sich vornehmlich die Parteikämpfe in Rom von den Parteikämpfen in Griechenland? 5. Wie wirkt der Genius auf seine Zeit und wie wirkt seine Zeit auf den Genius? 6. Wie verhalten sich zu einander die Begriffe Volk, Vaterland, Staat und Reich? Ausserdem am Ende jedes Vierteljahrs ein extemporaler Aufsatz. Nölting. — Französisch 2 St — 1 St Exercit. abwechselnd mit mündl. Uebungen nach Plötz Uebungen zur Erlernung der franz Syntax. — 1 St. Lecture: Nouvelles génév. p. Töpfer, dann De l'Allemagne par Mme de Stael. Herbing — Englisch (facult.) 2 St. — 1 St. Systematischer Cursus nach Zimmermann, Lehrbuch der Engl. Sprache. — Im Sommer: Nissen, Lehrbuch der Engl. Sprache, II. Cursus bis Lection 33. 1 St. Lecture: Ausgewählte Stücke aus Irving's Sketch book. Derselbe. — Mathematik 3 St. — Arithmetik: Gleichungen zweiten Grades mit mehreren Unbekannten des dritten Grades nebst trigonometrischer Lösung. Combinationslehre, binomischer und polynomischer Lehrsatz. Gleichungen von höheren Graden. Trigonometrie. Sievert — Physik 2 St — Astronomie. Akustik. Derselbe. — Religion 2 St. — Dogmatik mit Symbolik. - Erster Korintherbrief. Köhler. — Geschichte 3 St. — Die Uebergangszeit vom Mittelalter zur Neuzeit. Das Zeitalter der Reformation (1517 bis 1648). Kracke. 35 (4 facult.) St.

Secunda. Ordinarius Dr. Nölting. Zweijähriger Cursus.

Latein 9 St. — 3 St Liv. XXII, 1—20. Cic pro Ligario und in Catil. I. 1 St. cursorisch die meisten vitae des Nepos. 1 St. Grammatik nach Ellendt-Seyffert, Repetition und nähere Begründung der Syntaxis convenientiae und der Casuslehre. 1 St. Rückgabe der (wöchentlichen) Exercitien nach Seyffert's Uebungsbuch für Secunda 1 St Extemporalien. Nölting. 2 St. Virgil Aen. III, 462—IV ex. Koppin. — Griechisch 7 St. — 2 St. Xenophon's Hellen. II, 3—III, 2. 1 St. Rückgabe der Exercitien nach Böhme's Uebungsbuch. 1 St. Extemporalien. Nölting. 3 St. Homer Iliad. XVI, 477—XXIII, 305. Sonne. — Hebräisch (facult.) 2 St. — Grammatik nach Ewald. Gelesen: Schwarz Lesebuch S. 27—80. Schröring. — Deutsch

3 St. — Im Sommer wurden Schiller'sche und Goethe'sche Gedichte gelesen und erklärt; im Winter Schiller's Tell und dessen Uebersetzung des Macbeth. Aufsätze in stetem Anschlusse an die Lectüre. Kracke. — Französisch 2 St. — 1 St. Exercitien abwechselnd mit mündlichen Uebungen nach Fr. Gruner: Deutsche Musterstücke I. Abtheilung. p. 1 bis 77. 1 St. Lecture: Le conteur génévois par Mallet beendigt; dann Quelques journées de l'Hermite da la Chaussée d'Antin par Jouy, bis pag. 137. Herbing. — Englisch (facult.) 2 St. — 1 St Systematischer Cursus nach Zimmermann (cf Prima) bis Lect. 32. 1 St. Lecture: The Spy by Cooper bis p. 140 ed. Tauchnitz Derselbe. — Mathematik 3 St — Proportionalität gerader Linien und Aehnlichkeit der Figuren. Umfang und Inhalt des Kreises. Algebraische Geometrie Proportionen, Gleichungen des ersten Grades mit einer und mehreren Unbekannten. Quadratische Gleichungen mit einer Unbekannten. Zinseszins- und Sparkassenrechnung Sievert — Physik 2 St. — Magnetismus und Electricität. Derselbe. — Religion 2 St — Im Sommer wurde das Evangelium des Matthaeus in der Ursprache gelesen; im Winter: Einleitung in das N T Kracke. — Geschichte 3 St. — Abschluss der römischen Geschichte — Griechische Geschichte von den ältesten Zeiten bis auf Alexander d Gr. Koppin. 35 (4 facult.) St.

Tertia. Ordinarius Herbing Zweijähriger Cursus

Latein 9 St. — 2 St. Ovid's Metam. VII, 453—758. I. 1—347. Einübung der wichtigsten Regeln über die Prosodie und Metrik nach Ellendt-Seyffert. 1 St. Extemporalien. Nölting. 3 St. Exercitien (Kühner: Anleitung II); Extemporalien im Anschluss an die Grammatik; Grammatik nach Ellendt-Seyffert. 3 St. Caesar de bello gallico lib. IV, V u VI bis c 30. Herbing. — Griechisch 6 St — 2 St Xenophon's Anab II, 4—III aus. 1 St. Grammatik: im S: Verb. auf μι; im W. unregelmässige Verba. 1 St Rückgabe der (wöchentlichen) Exercitien (aus Halm's Uebungsbuch II) Quartaliter 3 Extemporalien. Kirchner. 2 St Hom. Od. 11, 241 bis 12, 260. Koppin — Deutsch 3 St. — 1 St. Declamationsübungen. Nölting 2 St Aufsätze über folgende Themen: 1. Warum verlangen die Lehrer während des Unterrichts vollkommne Ruhe? 2. Gedanken beim Erwachen des Frühlings. 3 A. Morgenstunde hat Gold im Munde; B. Der gute Kamerad. 4 A Rede eines Feldherrn vor der Schlacht; B Das Glück von Edenhall. 5. A Kreuz ist ein Kraut, wenn man es pflegt, das ohne Blüthen Früchte trägt; B Schwäbische Kunde. 6. Vergleichung Karls des Grossen mit Alfred von England 7. Mein Wäldchen. 8. Warum feiern wir das Weihnachtsfest so gerne. 9. Neujahrsgedanken. 10. Sicilische Vesper. (Extemp.) Diese Aufsätze zumeist nach angegebener Disposition. Orthographische Extemporalien. Köhler. — Französisch 3 St. — 1 St. Lectüre (Reetzke's Lesebuch). 2 St. Grammatik nach Müller § 36—283. Alle vierzehn Tage ein Exercitium; Extemporalien. Köhler. — Mathematik 4 St. — Repetition der 4 Grundrechnungsarten; Decimalbrüche. Rechnung mit Potenzen, Wurzeln aus gemeinen Zahlen und algebraischen Summen. Lehre von den Dreiecken, Vierecken und vom Kreise. Flächeninhalt geradliniger Figuren. Geometrische Aufgaben. Sievert. — Physik 1 St. Grundeigenschaften der Körper. Wärmeerscheinungen Derselbe — Religion 2 St. — Einleitung in's A. T. Erklärung des luth. Katechismus. Köhler. — Geschichte 2 St. — Von der Völkerwanderung bis zum Zeitalter der Entdeckungen. Derselbe. — Geographie 2 St. — Hydrographische und orographische Verhältnisse Europa's und das deutsche Reich. Sievert. 32 St.

Quarta. Ordinarius Dr. Koppin Einjähriger Curs (für Religion, Geschichte und Geographie zweijährig) bei zweijähriger Classenzeit.

Latein 9 St. — 4 St. Lecture von Ellendt's Materialien Abschnitt I—VI; im Anschluss daran schriftliche Uebungen 1 St. Syntax nach Ellendt-Seyfferts Grammatik § 129—193 mit

Auswahl; das Wesentlichste aus der Moduslehre nach Diktat. 1 St. Mündliches und schriftliches Uebersetzen der dem grammat. Pensum entsprechenden Uebungsstücke aus Ostermann's lateinischem Uebungsbuch für Quarta (im Sommersemester aus Tischer) 2 St Wöchentliche Exercitien und Extemporalien. 1 St. Systematische Repetition der Formenlehre nach Ellendt-Seyffert Memoriren von Vocabeln nach Bonnells Vocabularium. Schriftliche Paradigmen. Koppin. — Griechisch 5 St. — Die gesammte Formenlehre: im S. Declinationen, Pronomina, Comparative, Zahlwort. Im W. das regelmässig Vb. auf ω Im Anschlusse schriftliche Paradigmen; die obere Abtheilung (wöchentliche) Exercitien theils aus Kühner's Grammatik, theils aus Halm's Uebungsbuch p I. Quartaliter 3 Extemporalien. Kirchner. — Deutsch 2 St. – Formenlehre nach Bauer's Grammatik; Aufsätze; Declamiren. Kracke. – Französisch 3 St. — Plötz Elementarbuch lec. 43 bis 91. Lecture nach Plötz Anhang und Lüdekings Lesebuch Th. 1. Memorirübungen. 14tägige Exercitien oder Extemporalien. Koppin — Mathematik 3 St. — Grundbegriffe. Summen und Differenzen, Producte und Quotienten; widerstreitende Zahlen; Quadratwurzeln aus gemeinen Zahlen Anschauungscursus: Würfel und Cylinder Linien und Winkel, Congruenz der Dreiecke. Sievert. — Rechnen 2 St. — Decimalbrüche. Die neuen Maasse und Gewichte Mohr's Ergänzungsheft bis pag. 24. Derselbe. — Religion 2 St. – Erklärung des Evangeliums des Matthäus; der Psalmen und der Apostelgeschichte. Bibelkunde nach Böhr, Katechismuslehre nach Bachmann. Kurze Erklärung der Sonn- und Festtags-Evangelien. Aufsagen von Kirchenliedern und des lutherischen Katechismus. Mohr. — Geschichte 2 St — Die Römische Geschichte bis zur Schlacht bei Actium. (Nach Assmann; Tabellen von Schäfer.) Kirchner. — Geographie 2 St. — Asien, Australien und Afrika; physische und politische Geographie. Mohr. 30 St.

Quinta. Ordinarius Dr Schröring. Einjähriger Curs.

Latein 9 St. — 3 St. Grammatik. 2 St Exercitien 4 St gelesen aus Schönborn's lat. Lesebuche S. 87–122. Schröring. — Deutsch 3 St. — 1 St Besprechung resp. Rückgabe von Aufsätzen, deren im Quartale 3 angefertigt wurden. 1 St. Dictat und im Anschlusse daran Einübung der wichtigsten Regeln der Interpunktion; Casusrection; Haupt- und Nebensatz. 1 St Declamation; Lesen; grammatische Analyse. Kirchner. — Französisch 4 St. — Formenlehre. Uebersetzungen, wöchentliche Exercitien oder Extemporalien nach Plötz Elementarbuch Lect. 1—50. Ausserdem vollständige Conjugation von avoir und être und das regelmässige Verb (Paradigma) excl Passiv und Reflexiv. Böhmer. — Rechnen 4 St — Bruchrechnen nach Mohr Th. II. Roese — Naturbeschreibung 2 St. — Im Sommer: Botanik Die wildwachsenden Pflanzen der Umgegend in circa 150 Exemplaren Anleitung zum Trocknen und Einlegen. Im Winter: Gift- und Handelspflanzen. Mohr. — Religion 2 St. – Biblische Geschichte von Samuel bis Christus (Kohlrausch). Schröring. — Geschichte 2 St. — Ostern bis Michaelis 1871 Erzählungen aus der deutschen Geschichte von Karl d. Gr. bis Rudolf von Habsburg. Memoriren von geschichtlichen Zahlen Frege Mich. 1871 bis Ostern 1872: Mythologie der Griechen. Im Anschluss an den Leitfaden §§. 1–24. 29. 30. Kirchner. — Geographie 2 St. — Repetition des Cursus von Sexta und Uebersicht von Europa. Schröring. — Schreiben 2 St. — Uebungen der beiden Schriftarten nach ein-, zwei- und mehrzeiligen Vorlagen. Geübtere Schüler erhielten abwechselnd auch grössere Vorschriften. Mohr. 30 St.

Sexta. Ordinarius Kracke. Einjähriger Curs.

Latein 9 St. — Regelmässige Formenlehre nach der Grammatik von Ellendt-Seyffert. Uebersetzen aus dem Uebungsbuche von Spiess bis pag. 74. Die den einzelnen Kapiteln dieses

Uebungsbuches vorangeschickten Vocabeln wurden auswendig gelernt. Kracke. — Deutsch 4 St. — 1 St. Lesen und Declamiren Schröring. 3 St. Redetheile, Satztheile, Declination, Conjugation. Wöchentliche Dictate und Abschriften. Kracke. — Rechnen 5 St. — Die 4 Grundrechnungsarten in ganzen Zahlen und Einführung in die Bruchrechnung. Sachse. — Naturbeschreibung 2 St. — Die Wirbelthiere. Böhmer. — Religion 2 St. — Biblische Geschichte von Samuel bis Christus (Kohlrausch). Schröring. — Geographie 2 St. — Die Länder am Mittelmeer. Derselbe. — Schreiben 4 St. Uebungen deutscher und lateinischer Schrift nach den Hamburgischen Musterschreibheften von Adler. Grobe. — Singen (seit Michaelis 1871) 2 St. — a) Anfangsgründe der Musik: Einprägung der Notennamen, Geltung der Noten, Messung der Tonverhältnisse etc. b) die leichtesten Choräle und Volkslieder. Massmann. 30 St.

B. Realclassen.

Erste Realclasse. Ordinarius Dr. Frege. Zweijähriger Curs.

Deutsch 4 St. — Kurze Darstellung der deutschen Literatur älterer Zeit; eine Reihe von literarischen Musterstücken seit Mitte des 18. Jahrhunderts; biographische Mittheilungen. Erläuterung der poetischen Diction und des Versbaues. Aufsätze. Mündliche Vorträge. Frege. — Französisch 6 St. — 1 St. Wöchentliche Exercitien nach Wildermuth: Deutsche Musterstücke. 2 St. mündliche Uebungen mit vorhergehender Präparat. 1 St. Extemporalien. — Dabei ward stets benutzt Plötz: Formenlehre und Syntax der neufranz. Sprache. Herbing. 2 St. Lectüre: Oct. Feuillet Roman d'une jeune homme pauvre vollendet; Une expiation p. Gagneur; Un verre d'eau p. Scribe. Sonne. — Englisch 4 St. — 2 St. Wöchentliche Exercitien und mündliche Uebungen nach vorhergehender Praeparation. 2 St. Lectüre: The Pirate by W. Scott bis p. 250. Ed. Tauchnitz. Herbing. — Mathematik 4 St. — Sommer: Analytische Geometrie der Ebene 2 St. Logarithmen, Zinseszinsrechnung, Rentenrechnung 2 St. Winter: Ebene und sphärische Trigonometrie 2 St. Kettenbrüche und ihre Anwendung, Combinationslehre mit der Wahrscheinlichkeitsrechnung. Arithmetische und geometrische Progressionen 2 St. Roese. — Rechnen 2 St. — Zusammengesetzte Aufgaben aus dem Geschäfts- und gewerblichen Leben. Wechselrechnung. Metrisches Rechnen. — Getreide, Oel, Spiritus. — Gleichungen. — Das Conto-Courrent und die verschiedenen Zinsenberechnungen desselben. — Anfertigung von Calculationstabellen. — Häusliche Aufgaben. — Reinschriften. Mohr. — Naturwissenschaften 4 St. — 2 St. Physik: Analytische Mechanik. Roese. 2 St. Chemie: Stöchiometrische Aufgaben und organische Chemie. Sachse. — Religion 2 St. — Im Sommer die Schriften des A. T. in ihrem inneren Zusammenhange. Im Winter die christliche Glaubenslehre mit biblischer Begründung. Frege. — Geschichte 2 St. — Die neueste Geschichte nach Assmann p. 331—482 (siebente Auflage). Derselbe. — Geographie 2 St. — Physikalische Geographie von Deutschland und mathematische Geographie. Sachse. — Zeichnen 2 St. — Ornamente, Köpfe, Thiere und Landschaften nach Vorlagen; Gypsmodelle; Projectionslehre, Schattenconstruction und Perspective; Situationspläne. Derselbe. 32 St.

Zweite Realclasse. Ordinarius Roese. Zweijähriger Curs.

Deutsch 4 St. — Uebungen zur Satz- und Satzverbindungslehre. Lectüre Schillerscher Gedichte und Dramen in Auswahl. Declamation einiger der ersteren und geeigneter Stellen aus letzteren. Aufsätze, meist über geschichtliche und durch jene Lectüre gegebene Stoffe. Frege. —

Französisch 5 St. — 2 St. Lectüre nach Plötz. 3 St Grammatik nach der Formenlehre und Syntax der neufranz Sprache von Plötz. Lection 1—48. — Wöchentliche Exercitien; Extemporalien. Köhler. — Englisch 4 St — Mündliche und schriftliche Uebersetzung der zu den Regeln über die engl. Syntax gehörigen Uebungsstücke aus Georg's Grammatik. Exercitien und Probearbeiten 2 St. Lectüre ausgewählter Stücke aus Irving's Sketch book 2 St. Geist — Mathematik 4 St. Geometrie 2 St Flächenvergleichung und Kreislehre. Arithmetik 2 St. Gleichungen des ersten Grades mit einer und mehreren Unbekannten, quadratische Gleichungen. Roese. — Rechnen 2 St. — Geldrechnung nach Mohr Th. III. Derselbe. — Naturwissenschaften 5 St. — 2 St. Physik: Wellenlehre und Akustik. Derselbe 3 St. Chemie und Mineralogie: Die ersten drei Abschnitte von Arendt's anorganischer Chemie. Die Mineralien unsrer Umgegend gesucht, bestimmt und geordnet. Sachse. — Religion 2 St — Wiederholung der wichtigsten Abschnitte aus Matthäus. Erläuterung religiöser und sittlicher Begriffe in Anschluss an Stellen der heil Schriften. Memorieren von Bibelstellen. Lection des Ev. Lucä. Frege. — Geschichte 2 St. — Von der Völkerwanderung bis zum Zeitalter der Entdeckungen. Köhler. — Geographie 2 St. — Die aussereuropäischen Erdtheile. Derselbe. — Zeichnen 2 St. — Vorlagen, Draht- und Holzmodelle, Projectionslehre; Linearzeichnungen. Sachse. 32 St.

Dritte Realclasse. Ordinarius Dr. Kirchner. Einjähriger Curs.

Deutsch 6 St. — 2 St Stylistik. Besprechung von Dispositionen zu Aufsätzen; Rückgabe von Aufsätzen, deren 3 im Quartale angefertigt wurden. Wöchentliche Bearbeitung eines der declamirten Gedichte in Prosa. 2 St. Grammatik: Der einfache nackte und einfache erweiterte Satz; der zusammengezogene und zusammengesetzte Satz (Bauer, §§ 101—136.) Bildung von Beispielen. 1 St. Grammatische Analyse. Im S. Interpunktionslehre. Im W. Briefe. — 2—3 Dictate im Quartale. 1 St. Declamation. Kirchner. — Französisch 4 St. — Mündliche und schriftliche Uebungen über die unregelmässigen Zeitwörter (nach Plötz Theil II, Lect. 1—24) zum Theil aus Plötz' Grammatik, zum Theil aus Bertram's Uebungsbuch. Exercitien und Extemporalien. 2 St. Lectüre von Rollin's Histoire d'Alexandre le Grand. 2 St. Geist. — Englisch 4 St. — Die engl. Formenlehre nach Georg's Grammatik eingeübt durch mündliche und schriftliche Uebersetzung der zugehörigen Uebungsstücke. Exercitien und Extemporalien. 2 St. Lectüre einzelner leichter Stücke aus Thieme's Sammlung. 2 St. Derselbe. — Mathematik 4 St. — Arithmetik: Heis' Aufgabensammlung von § 27 bis § 47 incl. Geometrie: Allseitige Betrachtung einfacher Raumgestalten nach ihrer Entstehungsweise und Ableitung der Eigenschaften und Gesetze bis zur Congruenz der Dreiecke incl. Sachse — Rechnen 2 St. — Waarenrechnung nach Mohr Th. III. Roese. — Naturwissenschaften 4 St. — 2 St Physik: Elementarmechanik, Magnetismus und Reibungselektricität. Derselbe. 2 St. Zoologie. Im Sommer: Die Thiere unserer Fauna gesucht, bestimmt, geordnet (meist Insecten). Im Winter: Anatomie und Physiologie wichtiger Klassenrepräsentanten und Anthropologie. Sachse. — Religion 2 St, — Erklärung des 2. Hauptstückes, im Sommer des Ev. Matthäi. Köhler. — Geschichte 2 St. — Die Römische Geschichte bis zur Schlacht bei Actium. (Assmann) Daneben Wiederholung der wichtigsten Daten aus der Griechischen Geschichte nach Schaefers Tabellen. Kirchner. — Geographie 2 St. — Bis Michaelis 1871. Orohydrographische Uebersicht über Europa. Die südlichen Länder des Erdtheiles. Kirchner. Seit Michaelis 1871 Geographie von Europa mit Ausschluss von Deutschland. Frege. — Zeichnen 2 St. — Vorlagen, Draht-, Holz- und Gypsmodelle. Sachse. 32 St.

Vierte Realclasse. Ordinarius Geist. Einjähriger Curs.

Deutsch 6 St. — Satzlehre (einfacher und zusammengesetzter Satz). Exercitien und Diktate. Schriftliche Ausarbeitung leichter Themen. Lese- und Declamirübungen. Geist — Französisch 4 St. — Die Lehre vom regelmässigen Verb und vom Pronomen, so wie die hauptsächlichsten unregelmässigen Zeitwörter mündlich und schriftlich eingeübt nach Plötz Elementargrammatik. Exercitien und Extemporalien. Im letzten Quartal Uebersetzung einiger zusammenhängenden französischen Lesestücke aus demselben Buch. Derselbe. — Englisch 2 St — Das Wesentlichste aus der Formenlehre nach Krüger's engl. Grammatik I. Cursus. Leseübungen, Exercitien und Extemporalien. Derselbe. — Mathematik 4 St. — Arithmetik: Heis' Aufgabensammlung § 1 bis § 27 incl. Formenlehre: Betrachtung und Darstellung der Raumgestalten von 1, 2 und 3 Dimensionen; daraus die Ableitung und Bestimmung der Begriffe. Jede Untersuchung nimmt folgenden Gang: Entstehungsweise, Form, Grösse, Richtung, Lage. Sachse — Rechnen 4 St. — Wiederholung der gewöhnlichen Brüche in ihrer Anwendung auf Aufgaben des bürgerlichen Lebens. Decimalbrüche. Das metrische System. Kopfrechnen Aufgaben. Mohr. — Naturwissenschaften 2 St. — Im Sommer: Botanik. Die wildwachsenden Pflanzen der Umgegend in circa 200 Exemplaren. Anleitung zum Trocknen und Einlegen derselben. Im Winter: Die Giftpflanzen Norddeutschlands. Handelspflanzen. Derselbe. — Religion 2 St. — Erstes Hauptstück; ausgewählte Stücke aus dem A. T erklärt. Kirchenlieder gelernt. Köhler. — Geschichte 2 St. — Der Orient und die Griechen. Böhmer. — Geographie 2 St — Deutschland und Mecklenburg insbesondere. Derselbe. — Schreiben 2 St. — Uebungen beider Schriftarten nach Vorlagen in einfachen und grösseren Exemplaren. Mohr. — Zeichnen 2 St. — Freihandzeichnen Verschiedene leichtere und schwierigere Uebungen nach Vorlagen. Derselbe. 32 St.

C. Elementarclassen.

Erste Elementarclasse. Ordinarius Böhmer. Einjähriger Curs.

Deutsch 10 St. — Die Redetheile und der einfache Satz. Orthographische Uebungen: Tägliche Abschriften und wöchentliche Dictate oder Extemporalien nach vorher durchgenommenen Regeln. Lesen und Declamation auswendig gelernter Gedichte. Böhmer. — Religion 2 St. — Die biblischen Geschichten des N. T. nach Kohlrausch. Die 10 Gebote mit einfacher Luth. Erklärung und der christliche Glaube. Derselbe. — Naturbeschreibung 2 St. — Besprechung einiger Säugethiere und Vögel. Derselbe. — Geographie 2 St. — Uebersicht über die 5 Erdtheile, besonders Europa. Derselbe. — Rechnen 4 St. — Die 4 Species in benannten Zahlen. Raatz. — Schreiben 4 St. — Uebungen deutscher und lateinischer Schrift nach den Hamburgischen Musterschreibheften von Adler. Grobe. — Singen 2 St. — Einstimmige Volkslieder und Choräle. Raatz. 26 St.

Zweite Elementarclasse. Ordinarius Grobe. Einjähriger Curs.

Deutsch 8 St — Grammatik: Das Wichtigste vom Substantiv, Adjectiv und Verbum. Orthographie: Einprägung der wichtigsten orthographischen Regeln und Uebungen im Dictatschreiben. Lesen: Uebungen im Kinderschatz I. von Schulze und Steinmann. Grobe. — Religion 2 St. — Ausgewählte bibl. Geschichten des A. T. Die 10 Gebote, das Vaterunser und einige Sprüche und

Liederverse wurden auswendig gelernt Derselbe. — Naturkunde 2 St. — Das Bekannteste der Thier- und Pflanzenwelt der Heimat Raatz. — Rechnen 4 St. — Die 4 Species im Zahlenraume von 1—1000 mit unbekannten Zahlen. Derselbe. — Schreiben 4 St. Uebungen deutscher und lateinischer Schrift nach den Hamburgischen Musterschreibheften von Adler. Grobe. — Singen 2 St. (s. Cl. 3.). Leichte einstimmige Lieder. Raatz. 22 St.

Dritte Elementarclasse. Ordinarius Raatz. Einjähriger Curs.

Religion 3 St. — Kleine moralische Erzählungen und ausgewählte biblische Geschichten des A. und N. T. Raatz. — Rechnen 4 St. — Die 4 Species im Zahlraum von 1 – 100. Grobe. — Schreiblesen 8 St. — a) Lesen: Gurcke'sche Fibel und die ersten 20 Seiten im Kinderschatz von Schulze und Steinmann. b) Schreiben: Uebungen deutscher und lateinischer Schrift nach den Hamburger Musterheften von Adler. c) Orthographie: Leichte Sätze. Raatz. — Anschauungsunterricht 3 St. — Denk- und Sprechübungen, angeknüpft an vorgezeigte Körper oder deren Abbildungen. Derselbe. — Singen (mit Cl. 2.) 2 St. — Leichte einstimmige Lieder. Derselbe. 20 St.

Turnübungen (facultativ). Im Sommer (1871) unter Leitung des Herrn Köhler. Wöchentlich zweimal am Mittwoch und Freitag; zur Ausbildung der Vorturner besondere Vorturner-Uebungen. Nach den Hundstagsferien eine Turnerfahrt, an der sich 36 Schüler betheiligten, nach Doberan und Warnemünde und zwar am ersten Tage bis Alt-Garz, am zweiten bis Doberan, am dritten bis Warnemünde und Rostock, von wo durch die Munificenz der Grossherzogl. Bahndirection die Rückfahrt zu halbem Fahrpreis erfolgte. Für die gastfreie Aufnahme in Alt-Garz, Doberan sowie zu Hohen-Niendorf möge den gütigen Wirthen hiemit öffentlich der Dank ausgesprochen sein.

Gesangunterricht (facultativ) unter Leitung des Herrn Musikdirector Massmann, 3 St.

Abth. 1. (Prima und Secunda) 1 St.

a) Dreistimmige Lieder aus Wessel's dreistimmige Männergesänge für die oberen Classen der Gymnasien.

b) Ausgewählte Quartette für 2 Tenöre und 2 Bässe, meistens aus der Sammlung von Hein.

Abth 2. (Quarta, 3. und 4. Realclasse, Quinta) 2 St.

a) Das Nothwendigste aus der Tonlehre und Rhythmik.

b) Einübung der beliebtesten Volkslieder Motetten.

c) Choralsingen.

Abth. 3 (obligatorisch) s. o. unter Sexta.



IV. Zuwachs an Inventar.

Für die Bibliothek wurden (bis Ostern 1872) angekauft die Fortsetzungen von folgenden Werken, soweit dieselben erschienen sind:

Grimm, deutsches Wörterbuch; Stein, Handbuch der Geographie und Statistik; Boethlingk und Roth, Sanskrit-Wörterbuch; Grunert, Archiv für Mathematik; Weber, Allgemeine Weltgeschichte; Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied; Lazarus und Steinthal, Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft; Pott, Etymologische Forschungen.

Ausserdem:

Link de stellis marinis.
Mommsen, Handbuch der römischen Alterthumskunde Bd. I.
Grammatici latini ed. H. Keil. tom. VI.
Müller, Fortschritte in der Physik. Bd. I.
Oertel genealogische Tafeln nebst Nachträgen.
Gruppe, Leben und Werke deutscher Dichter. 5 Bde.
Moebius, Fauna der Kieler Bucht. I. Theil.
4 Ex. Haacke, Aufg. z. Uebers. ins Lat. III.
6 do. Th. I.
4 Ex. Halm, Anl. z. Uebers. aus d. Deutschen ins Griechische. Th. I.
6 Ex. Bertram, Gramm. Uebungsbuch. Heft 2.
6 do. Heft 1.
6 Ex. Corn Nepos ed. Halm.

Durch Programmtausch:

Die Preuss. Programme p. 1871.

Oeffentliche Prüfung.

Donnerstag 26. September.

10¼	Uhr.	Prima. Griechisch. Dr. Koppin.
11	„	Secunda. Englisch. Herbing.
11½	„	Tertia. Latein. Dr. Nölting.
12¾	„	Quarta. Geometrie. Dr. Sievert.
3¼	„	Quinta. Rechnen. Roese.
3¾	„	Sexta. Latein. Kracke.
4¼	„	Erste Elementarclasse. Religion. Böhmer.

Freitag 27. September.

10¼	„	Erste Realclasse. Französisch. Dr. Sonne.
11	„	Zweite Realclasse. Geschichte. Köhler.
11½	„	Dritte Realclasse. Geographie. Dr. Frege.

12 Uhr. Vierte Realclasse. Arithmetik. Dr. Sachse.
$3\frac{1}{4}$ „ Zweite Elementarclasse. Deutsch. Grobe.
$3\frac{3}{4}$ „ Dritte Elementarclasse. Anschauungsunterricht. Raatz.
$4\frac{1}{4}$ „ Verlesung der Gesetze; Ertheilung der Prämien; Versetzung; Schlussgesang.

Redeübungen.

Sonnabend 28. September, 10 Uhr M.

Zur Eröffnung: Choral: Sei Lob und Ehr. (Nr. 152 v 1 u. 2.)

Es reden die Primaner:

Paul Schoop, lateinisch, über das Urtheil des Piso Licinianus (Tac. Hist. 1, 30): Nemo unquam imperium flagitio quaesitum bonis artibus exercuit.
Hans Walter, französisch, über das Thema: Sur les causes de la Réformation d'Allemagne.
Hermann Mau, deutsch: Ueber die Macht, welche Ideen auf die Handlungen einzelner Menschen und ganzer Völker geübt haben.

Zwischen den Reden deklamiren:

August Baller (II): König Nomans Zins, v. Geibel.
Johannes Karnatz (II): Hanne Nüte nimmt Abschied von seinen Eltern, v. Fr. Reuter.
Wilhelm Hermes (I R): Geharnischte Sonette, v. Fr. Rückert.
Wilhelm König (1 R.): The Harper, by Thom Campbell.
Albert Martens (III): Johanna Sebus, v. Goethe
Georg Calsow (III): Die Wunderblume, v. Wolfg. Müller.
Robert Benditte (2 R.): Der Wachtmeister an den Rekruten, v Schiller.
Christian Burmeister (2 R.): Mon habit, p. Béranger.
August Witt (IV): De sokrat'sche Method', v. Fr. Reuter.
Werner v. Müller (IV): Der blinde König, v. Uhland.
August Schütz (3 R.): Der Tod und seine Candidaten, v. Pfeffel.
Heinrich Schröder (4 R.): Der rechte Barbier, v. Chamisso.
Richard Steinhagen (V): Das Schiff, v. Pfeffel.
Paul Adolf Howitz (VI): Der Winter, v. J. H. Voss.
Ulrich Heidensleben (1 El.): Der Apfelschütz, v. Simrock.
Franz Habich (2 El.): Häslein, v. Güll.
Wilhelm Schmidt (3 El.): Vom listigen Grasmücklein, v. Güll.

In der Pause: a) Motette von Grell.
b) Chor aus dem Nachtlager von Granada, v. Kreutzer.

Zum Schluss: „Nun danket alle Gott."



Aufnahme neuer Schüler.

Neu aufzunehmende Schüler wolle man gefälligst Freitag 4., Sonnabend 5. October in den Morgenstunden dem Unterzeichneten anmelden. Die Aufnahmeprüfung wird Montag 7. October Morgens 9 Uhr im Schullocale stattfinden.

Der Unterricht beginnt Dinstag 8. October.

Die hochgeehrten Behörden der Schule, die Eltern und Angehörigen der Schüler, so wie alle Freunde des Schulwesens werden im Namen sämmtlicher Lehrer um geneigte Theilnahme an Prüfung und Redeübungen geziemend ersucht.

Dr. W. Sonne,
Director.



